

El empacho de Isabel **Isabel's Tummy Ache**



Por / By
Julio Antonio Molinete

Ilustraciones de / Illustrations by
Claudia Navarro

Traducción al inglés de / English translation by
Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Esta edición de *El empacho de Isabel* ha sido subvencionada en parte por Clayton Fund, Inc. y Texas Commission on the Arts. Les agradecemos su apoyo.

Publication of *Isabel's Tummy Ache* is funded in part by grants from the Clayton Fund, Inc. and the Texas Commission on the Arts. We are grateful for their support.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!
Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada por / Cover design by Ryan Hoston

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

El empacho de Isabel © 2024 by Julio Antonio Molinete
Isabel's Tummy Ache © 2024 by Arte Público Press
Illustrations © 2024 by Claudia Navarro

Printed in China by Yuto Printing
April 2024–June 2024
5 4 3 2 1

**Para Mamá Isabelita, Abuela Consuelo y Bisabuela Macurí
Para todos los niños inmigrantes alrededor del mundo, en especial los cubanos**

—JAM

Para Pau, Santi y Robi, que seguro me sigue enviando sus consejos desde una estrella

—CN



**To Mamá Isabelita, Grandma Consuelo and Great-Grandma Macurí
To all immigrant children in the world, especially Cuban kids**

—JAM

To Pau, Santi and Robi, who surely continue sending me advice from a star

—CN

Hoy fue el primer día de clases y todos andábamos muy felices. La maestra nos pidió que contáramos qué hicimos en el verano. Toñico fue al zoológico tres veces, y Guadalupe tuvo clases de violín todos los miércoles.

—¿Qué hiciste tú, Isabel? —me preguntó.

—Fui a Cuba, a conocer a mi abuelita Macurí —le dije.

—¡Cuenta, cuenta! —gritaron todos. Ninguno de mis amigos había visitado Cuba.



Today was the first day of school and we were all very happy. The teacher asked us to share what we did over the summer. Toñico went to the zoo three times, and Guadalupe had violin lessons every Wednesday.

"What did you do, Isabel?" she asked me.

"I went to Cuba, to meet my grandma Macurí," I said.

Everyone shouted, "Tell us all about it!" None of my friends had ever been to Cuba.

